

CHAPTER 33

THE STATUTES CORRECTION AND MINOR AMENDMENTS ACT, 2010

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1 GENERAL

1	The Apprenticeship and Certification Act
2	The Blind and Deaf Person's Maintenance and Education Act
3	The CancerCare Manitoba Act
4	The Class Proceedings Act
5	The Community Child Care Standards Act
6	The Consumer Protection Act
7	The Cooperatives Act
8	The Cooperative Promotion Trust Act
9	The Corporations Act
10	The Provincial Court Act
11	The Court of Queen's Bench Act
12	The Crown Lands Act
13	The Drivers and Vehicles Act
14	The Education Administration Act
15	The Elections Act
16	The Elections Finances Act
17	The Environment Act
18	The Family Property Act
19	The Fatality Inquiries Act
20	The Fires Prevention and Emergency Response Act
21	The Funeral Directors and Embalmers Act
22	The Prearranged Funeral Services Act
23	The Gaming Control Act
24	The Garage Keepers Act
25	The Hotel Keepers Act
26	The Income Tax Act
27	The Jury Act
28	The Department of Justice Act
29	The Labour Mobility Act
30	The Law Reform Commission Act

CHAPITRE 33

LOI CORRECTIVE DE 2010

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1	Loi sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle
2	Loi sur l'entretien et l'éducation des aveugles et des sourds
3	Loi sur la Société Action cancer Manitoba
4	Loi sur les recours collectifs
5	Loi sur la garde d'enfants
6	Loi sur la protection du consommateur
7	Loi sur les coopératives
8	Loi sur le fonds en fiducie de promotion de la coopération
9	Loi sur les corporations
10	Loi sur la Cour provinciale
11	Loi sur la Cour du Banc de la Reine
12	Loi sur les terres domaniales
13	Loi sur les conducteurs et les véhicules
14	Loi sur l'administration scolaire
15	Loi électorale
16	Loi sur le financement des campagnes électorales
17	Loi sur l'environnement
18	Loi sur les biens familiaux
19	Loi sur les enquêtes médico-légales
20	Loi sur la prévention des incendies et les interventions d'urgence
21	Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres et les embaumeurs
22	Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres
23	Loi sur la Commission de régie du jeu
24	Loi sur les garagistes
25	Loi sur les hôteliers
26	Loi de l'impôt sur le revenu
27	Loi sur les jurés
28	Loi sur le ministère de la Justice
29	Loi sur la mobilité de la main-d'œuvre
30	Loi sur la Commission de réforme du droit

31	The Legislative Assembly Act	31	Loi sur l'Assemblée législative
32	The Legislative Assembly Management Commission Act	32	Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative
33	The Legislative Library Act	33	Loi sur la Bibliothèque de l'Assemblée législative
34	The Life Leases Act	34	Loi sur les baux viagers
35	The Limitation of Actions Act	35	Loi sur la prescription
36	The Married Women's Property Act	36	Loi sur les biens de la femme mariée
37	The Midwifery Act	37	Loi sur les sages-femmes
38	The Mining Claim Tax Act	38	Loi de la taxe sur les claims miniers
39	The Municipal Assessment Act	39	Loi sur l'évaluation municipale
40	The Municipal Council Conflict of Interest Act	40	Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux
41	The Noxious Weeds Act	41	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
42	The Nuisance Act	42	Loi sur les nuisances
43	The Ombudsman Act	43	Loi sur l'ombudsman
44	The Optometry Amendment Act	44	Loi modifiant la Loi sur l'optométrie
45	The Pension Benefits Act	45	Loi sur les prestations de pension
46	The Personal Health Information Act	46	Loi sur les renseignements médicaux personnels
47	The Personal Health Information Amendment Act (2)	47	Loi n° 2 modifiant la Loi sur les renseignements médicaux personnels
48	The Personal Property Security Act	48	Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels
49	The Pharmaceutical Act	49	Loi sur les pharmacies
50	The Podiatrists Act	50	Loi sur les podiatres
51	The Police Services Act	51	Loi sur les services de police
52	The Prescription Drugs Cost Assistance Act	52	Loi sur l'aide à l'achat de médicaments sur ordonnance
53	The Public Health Amendment Act	53	Loi modifiant la Loi sur la santé publique
54	The Manitoba Public Insurance Corporation Act	54	Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba
55	The Public Interest Disclosure (Whistleblower Protection) Act	55	Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles)
56	The Public Schools Act	56	Loi sur les écoles publiques
57	The Regulated Health Professions Act	57	Loi sur les professions de la santé réglementées
58	The Securities Act	58	Loi sur les valeurs mobilières
59	The Securities Amendment Act	59	Loi modifiant la Loi sur les valeurs mobilières
60	The Securities Transfer Act	60	Loi sur le transfert des valeurs mobilières
61	The Social Services Administration Act	61	Loi sur les services sociaux
62	The Special Survey Act	62	Loi sur les arpentages spéciaux
63	The Statistics Act	63	Loi sur les statistiques
64	The Statistics Amendment Act	64	Loi modifiant la Loi sur les statistiques
65	The Statutes Correction and Minor Amendments Act, 2004	65	Loi corrective de 2004
66	The Summary Convictions Act	66	Loi sur les poursuites sommaires
67	The Testing of Bodily Fluids and Disclosure Act	67	Loi sur l'analyse de fluides corporels et la communication des résultats d'analyse
68	The Uniform Law Conference Commissioners Act	68	Loi sur la nomination des commissaires à l'uniformisation des lois au Canada
69	The Waste Reduction and Prevention Act	69	Loi sur la réduction du volume et de la production des déchets

70	The Water Power Act
71	The Wildlife Act
72	The City of Winnipeg Charter
73	The Women's Institutes Act
74	The Worker Recruitment and Protection Act

**PART 2
EXECUTIVE GOVERNMENT
ORGANIZATION**

75	The CentrePort Canada Act
76	The Corporations Act
77	The Dyking Authority Act
78	The Highways Protection Act
79	The Housing and Renewal Corporation Act
80	The Income Tax Act
81	The Mining Claim Tax Act
82	The Municipal Board Act
83	An Act Respecting Debts Owing by Municipalities to School Districts
84	The Municipal Revenue (Grants and Taxation) Act
85	The Noxious Weeds Act
86	The Off-Road Vehicles Act
87	The Public Schools Finance Board Act
88	The Unconditional Grants Act
89	The Water Resources Administration Act

**PART 3
COMING INTO FORCE**

90	Coming into force
----	-------------------

70	Loi sur l'énergie hydraulique
71	Loi sur la conservation de la faune
72	Charte de la ville de Winnipeg
73	Loi sur les associations de femmes
74	Loi sur le recrutement et la protection des travailleurs

**PARTIE 2
ORGANISATION DU GOUVERNEMENT**

75	Loi sur la Société CentrePort Canada
76	Loi sur les corporations
77	Loi sur l'administration des digues
78	Loi sur la protection des voies publiques
79	Loi sur la Société d'habitation et de rénovation
80	Loi de l'impôt sur le revenu
81	Loi de la taxe sur les claims miniers
82	Loi sur la Commission municipale
83	Loi sur le rajustement des dettes municipales
84	Loi sur les recettes des municipalités (subventions et imposition)
85	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
86	Loi sur les véhicules à caractère non routier
87	Loi sur la Commission des finances des écoles publiques
88	Loi sur les subventions inconditionnelles
89	Loi sur l'aménagement hydraulique

**PARTIE 3
ENTRÉE EN VIGUEUR**

90	Entrée en vigueur
----	-------------------

This page left blank intentionally.

Page laissée en blanc à dessein.

CHAPTER 33

THE STATUTES CORRECTION AND MINOR AMENDMENTS ACT, 2010

(Assented to June 17, 2010)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

GENERAL

THE APPRENTICESHIP AND CERTIFICATION ACT

C.C.S.M. c. A110 amended

*1 Subsection 4(4) of the English version of **The Apprenticeship and Certification Act** is amended by striking out "chair" and substituting "chairperson".*

THE BLIND AND DEAF PERSON'S MAINTENANCE AND EDUCATION ACT

C.C.S.M. c. B60 repealed

*2 **The Blind and Deaf Person's Maintenance and Education Act**, R.S.M. 1987, c. B60, is repealed.*

CHAPITRE 33

LOI CORRECTIVE DE 2010

(Date de sanction : 17 juin 2010)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA RECONNAISSANCE PROFESSIONNELLE

*Modification du c. A110 de la **C.P.L.M.***

*1 Le paragraphe 4(4) de la version anglaise de la **Loi sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle** est modifié par substitution, à « chair », de « chairperson ».*

LOI SUR L'ENTRETIEN ET L'ÉDUCATION DES AVEUGLES ET DES SOURDS

*Abrogation du c. B60 de la **C.P.L.M.***

*2 La **Loi sur l'entretien et l'éducation des aveugles et des sourds**, c. B60 des **L.R.M. 1987**, est abrogée.*

THE CANCERCARE MANITOBA ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ
ACTION CANCER MANITOBA

C.C.S.M. c. C20 amended

3(1) **The CancerCare Manitoba Act** is amended by this section.

Modification du c. C20 de la C.P.L.M.

3(1) Le présent article modifie la **Loi sur la Société Action cancer Manitoba**.

3(2) *Subsection 7.1(5) of the French version is amended*

(a) *in the section heading, by striking out "rapport" and substituting "projet"; and*

(b) *by striking out "et lui présente de nouveau le rapport" and substituting "et le lui présente de nouveau".*

3(2) *Le paragraphe 7.1(5) de la version française est modifié :*

a) *dans le titre, par substitution, à « rapport », de « projet »;*

b) *dans le texte, par substitution, à « et lui présente de nouveau le rapport », de « et le lui présente de nouveau ».*

3(3) *Subsection 8.1(1) of the French version is amended by striking out ", sur l'organisation de celle-ci et sur la prestation de services" and substituting "ainsi que sur l'organisation des services et leur prestation".*

3(3) *Le paragraphe 8.1(1) de la version française est modifié par substitution, à « , sur l'organisation de celle-ci et sur la prestation de services », de « ainsi que sur l'organisation des services et leur prestation ».*

THE CLASS PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LES RECOURS COLLECTIFS

C.C.S.M. c. C130 amended

4 *Subsection 37(2) of the English version of The Class Proceedings Act is amended by striking out "at any time that" wherever it occurs.*

Modification du c. C130 de la C.P.L.M.

4 *Le paragraphe 37(2) de la version anglaise de la Loi sur les recours collectifs est modifié par suppression de « at any time that » à chaque occurrence.*

THE COMMUNITY CHILD CARE
STANDARDS ACT

LOI SUR LA GARDE D'ENFANTS

C.C.S.M. c. C158 amended

5 *Clause 34(i) of the English version of The Community Child Care Standards Act is amended by striking out "responsibilities of licensee" and substituting "responsibilities of licensees".*

Modification du c. C158 de la C.P.L.M.

5 *L'alinéa 34i) de la version anglaise de la Loi sur la garde d'enfants est modifié par substitution, à « responsibilities of licensee », de « responsibilities of licensees ».*

THE CONSUMER PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION
DU CONSOMMATEUR

C.C.S.M. c. C200 amended

6 *Clause 84(1)(c) of the English version of **The Consumer Protection Act** is amended by striking out "under The The" and substituting "under The".*

*Modification du c. C200 de la **C.P.L.M.***

6 *L'alinéa 84(1)c) de la version anglaise de la **Loi sur la protection du consommateur** est modifié par substitution, à « under The The », de « under The ».*

THE COOPERATIVES ACT

LOI SUR LES COOPÉRATIVES

C.C.S.M. c. C223 amended

7(1) ***The Cooperatives Act** is amended by this section.*

*Modification du c. C223 de la **C.P.L.M.***

7(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les coopératives**.*

7(2) *Subsection 75(6) of the French version is amended by striking out "réputée avoir reçu" and substituting "réputée avoir reçue".*

7(2) *Le paragraphe 75(6) de la version française est modifié par substitution, à « réputée avoir reçu », de « réputée avoir reçue ».*

7(3) *Subsection 338(1) of the French version is amended*

7(3) *Le paragraphe 338(1) de la version française est modifié :*

(a) in the section heading, by striking out "Répartitions" and substituting "Répartition"; and

a) dans le titre, par substitution, à « Répartitions », de « Répartition »;

(b) in the part before clause (a), by striking out "et au remboursement" and substituting "ainsi que le remboursement".

b) dans le passage introductif, par substitution, à « et au remboursement », de « ainsi que le remboursement ».

THE COOPERATIVE PROMOTION
TRUST ACT

LOI SUR LE FONDS EN FIDUCIE
DE PROMOTION DE LA COOPÉRATION

C.C.S.M. c. C224 amended

8(1) ***The Cooperative Promotion Trust Act** is amended by this section.*

*Modification du c. C224 de la **C.P.L.M.***

8(1) *Le présent article modifie la **Loi sur le fonds en fiducie de promotion de la coopération**.*

8(2) *Subsection 2(3) is amended*

8(2) *Le paragraphe 2(3) est modifié :*

(a) by striking out "through which the Cooperatives Act is administered" and substituting "over which the minister presides"; and

*a) par substitution, à « chargé de l'application de la **Loi sur les coopératives** », de « relevant du ministre »;*

(b) in the French version, by striking out "toutefois," and substituting ". Toutefois,".

b) dans la version française, par substitution, à « toutefois, », de « . Toutefois, ».

8(3) *Subsections 2(3) and 7(1) of the English version are amended by striking out "Lieutenant-Governor-in-Council" and substituting "Lieutenant Governor in Council".*

8(3) *Les paragraphes 2(3) et 7(1) de la version anglaise sont modifiés par substitution, à « Lieutenant-Governor-in-Council », de « Lieutenant Governor in Council ».*

THE CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS

C.C.S.M. c. C225 amended

9(1) **The Corporations Act** is amended by this section.

Modification du c. C225 de la C.P.L.M.

9(1) Le présent article modifie la **Loi sur les corporations**.

9(2) *Subsection 182(3) is amended by striking out "Parts XXI, XXII, XXIII, and XXIV apply" and substituting "Part XXI, XXII, XXIII or XXIV applies".*

9(2) *Le paragraphe 182(3) est modifié par substitution, à « les parties XXI, XXII, XXIII et XXIV », de « la partie XXI, XXII, XXIII ou XXIV ».*

9(3) *Subsection 270(1) of the English version is amended by striking out "Incorporee" and substituting "Incorporée".*

9(3) *Le paragraphe 270(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « Incorporee », de « Incorporée ».*

THE PROVINCIAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR PROVINCIALE

C.C.S.M. c. C275 amended

10(1) **The Provincial Court Act** is amended by this section.

Modification du c. C275 de la C.P.L.M.

10(1) Le présent article modifie la **Loi sur la Cour provinciale**.

10(2) *Subsection 6(1) is replaced with the following:*

Resignation, retirement or appointment to other court

6(1) A judge who resigns, retires or is appointed to another court after starting to hear a matter remains seized of the matter for a period of 12 weeks after the effective date of the resignation, retirement or appointment.

10(2) *Le paragraphe 6(1) est remplacé par ce qui suit :*

Démission, retraite ou nomination à un autre tribunal

6(1) Le juge qui démissionne, prend sa retraite ou est nommé à un autre tribunal demeure saisi des affaires dont il a commencé l'audition pendant une période de 12 semaines suivant la date de prise d'effet de sa démission, de son départ à la retraite ou de sa nomination.

10(3) *Subsection 6(2) is amended*

(a) in clause (c), by striking out "or impose sentence" and substituting ", impose sentence or do anything else"; and

10(3) *Le paragraphe 6(2) est modifié :*

a) par substitution, à « ou prononcer une sentence », de « , prononcer une sentence ou prendre toute autre mesure »;

(b) in the part after clause (c), by striking out "or retired" and substituting ", retired or been appointed to another court".

b) par substitution, à « ou pris sa retraite », de « , pris sa retraite ou été nommé à un autre tribunal ».

10(4) Clause 6(3)(b) is amended by striking out "or retires" and substituting ", retires or is appointed to another court,".

10(4) L'alinéa 6(3)b est modifié par substitution, à « ou prend sa retraite », de « , prend sa retraite ou est nommé à un autre tribunal ».

THE COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

LOI SUR LA COUR
DU BANC DE LA REINE

C.C.S.M. c. C280 amended

*11(1) **The Court of Queen's Bench Act** is amended by this section.*

Modification du c. C280 de la C.P.L.M.

*11(1) Le présent article modifie la **Loi sur la Cour du Banc de la Reine**.*

11(2) The following is added after subsection 11.17(2):

11(2) Il est ajouté, après le paragraphe 11.17(2), ce qui suit :

Judicial compensation report to masters

11.17(3) Masters are entitled to receive the report of a Judicial Compensation Committee appointed under subsection 11.1(2) of *The Provincial Court Act* at the same time as the judges of the Provincial Court receive it. Subsection 11.1(20) of that Act, respecting the confidentiality of the report, applies to the masters.

Remise aux conseillers-mâtres du rapport du comité chargé de la rémunération des juges

11.17(3) Les conseillers-mâtres ont le droit de recevoir en même temps que les juges de la Cour provinciale le rapport du comité chargé de la rémunération des juges constitué en application du paragraphe 11.1(2) de la *Loi sur la Cour provinciale*. Le paragraphe 11.1(20) de cette loi s'applique aux conseillers-mâtres relativement à la confidentialité du rapport.

11(3) Section 35 of the English version is amended by striking out "penalties" and substituting "penalties".

11(3) L'article 35 de la version anglaise est modifié par substitution, à « penalties », de « penalties ».

11(4) Clause 39(1)(a) of the English version is amended by striking out "additonal" and substituting "additional".

11(4) L'alinéa 39(1)a de la version anglaise est modifié par substitution, à « additonal », de « additional ».

THE CROWN LANDS ACT

LOI SUR LES TERRES DOMANIALES

C.C.S.M. c. C340 amended

*12 Subsection 5(5) of **The Crown Lands Act** is repealed.*

Modification du c. C340 de la C.P.L.M.

*12 Le paragraphe 5(5) de la **Loi sur les terres domaniales** est abrogé.*

THE DRIVERS AND VEHICLES ACT

LOI SUR LES CONDUCTEURS
ET LES VÉHICULES

C.C.S.M. c. D104 amended

13(1) **The Drivers and Vehicles Act** is amended by this section.

13(2) Subsections 116.1(1) and (2) of the French version are amended in the section heading by striking out "Saisi" and substituting "Saisie".

13(3) Subsection 126(7) of the French version is amended in the section heading by striking out "service" and substituting "services".

Modification du c. D104 de la C.P.L.M.

13(1) Le présent article modifie la **Loi sur les conducteurs et les véhicules**.

13(2) Le titre des paragraphes 116.1(1) et (2) de la version française est modifié par substitution, à « Saisi », de « Saisie ».

13(3) Le titre du paragraphe 126(7) de la version française est modifié par substitution, à « service », de « services ».

THE EDUCATION ADMINISTRATION ACT

LOI SUR L'ADMINISTRATION
SCOLAIRE

C.C.S.M. c. E10 amended

14 Clause 4(1)(r.3) of the English version of **The Education Administration Act** is amended by striking out "to provided" and substituting "to provide".

Modification du c. E10 de la C.P.L.M.

14 L'alinéa 4(1)r.3) de la version anglaise de la **Loi sur l'administration scolaire** est modifié par substitution, à « to provided », de « to provide ».

THE ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE

C.C.S.M. c. E30 amended

15 Subsection 49.1(2) of **The Elections Act** is amended in the part before clause (a) by striking out "and section 51.1".

Modification du c. E30 de la C.P.L.M.

15 Le passage introductif du paragraphe 49.1(2) de la **Loi électorale** est modifié par suppression de « et de l'article 51.1 ».

THE ELECTIONS FINANCES ACT

LOI SUR LE FINANCEMENT
DES CAMPAGNES ÉLECTORALES

C.C.S.M. c. E32 amended

16(1) **The Elections Finances Act** is amended by this section.

16(2) Clause 60(c) of the French version is amended by striking out "contestée" and substituting "disputée".

Modification du c. E32 de la C.P.L.M.

16(1) Le présent article modifie la **Loi sur le financement des campagnes électorales**.

16(2) L'alinéa 60c) de la version française est modifié par substitution, à « contestée », de « disputée ».

16(3) *Subsection 69(3) of the French version is amended in the part before clause (a) by striking out "à l'orateur" and substituting "au président".*

16(3) *Le passage introductif du paragraphe 69(3) de la version française est modifié par substitution, à « à l'orateur », de « au président ».*

16(4) *Section 88 is amended in the part before clause (a) by adding "or (1.1)" after "subsection 56(1)".*

16(4) *Le passage introductif de l'article 88 est modifié par adjonction, après « paragraphe 56(1) », de « ou (1.1) ».*

16(5) *Subsection 99(1) of the French version is amended*

16(5) *Le paragraphe 99(1) de la version française est modifié :*

(a) by striking out "à l'orateur" and substituting "au président"; and

a) par substitution, à « à l'orateur », de « au président »;

(b) by striking out "L'orateur" and substituting "Le président".

b) par substitution, à « L'orateur », de « Le président ».

THE ENVIRONMENT ACT

LOI SUR L'ENVIRONNEMENT

C.C.S.M. c. E125 amended

17(1) ***The Environment Act** is amended by this section.*

*Modification du c. E125 de la **C.P.L.M.***

17(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'environnement**.*

17(2) *Clauses 11(8)(a) and 12(4)(a) are amended by striking out "central public registry" and substituting "public registry".*

17(2) *Les alinéas 11(8)a) et 12(4)a) sont modifiés par substitution, à « registre public central », de « registre public ».*

17(3) *Subsections 11(12) and (13) and subsection 12(8) are amended by striking out "central registry" and substituting "public registry".*

17(3) *Les paragraphes 11(12) et (13) ainsi que le paragraphe 12(8) sont modifiés par substitution, à « registre central », de « registre public ».*

THE FAMILY PROPERTY ACT

LOI SUR LES BIENS FAMILIAUX

C.C.S.M. c. F25 amended

18 *The definition "asset" in subsection 1(1) of **The Family Property Act** is amended by striking out "marital home" and substituting "family home".*

*Modification du c. F25 de la **C.P.L.M.***

18 *La définition d' « élément d'actif » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur les biens familiaux** est modifiée par substitution, à « foyer matrimonial », de « foyer familial ».*

THE FATALITY INQUIRIES ACT

C.C.S.M. c. F52 amended

19 Subsection 34(4) of *The Fatality Inquiries Act* is replaced with the following:

Judge unable to complete inquest

34(4) If the judge presiding over an inquest

(a) resigns, retires or is appointed to another court, and is unable to complete the inquest and the required report within the period during which he or she remains seized of the matter under subsection 6(1) of *The Provincial Court Act*; or

(b) is unable for any other reason to complete the inquest and the required report;

the minister shall direct another provincial judge to complete the matter or to conduct a new inquest.

LOI SUR LES ENQUÊTES MÉDICO-LÉGALES

Modification du c. F52 de la C.P.L.M.

19 Le paragraphe 34(4) de la *Loi sur les enquêtes médico-légales* est remplacé par ce qui suit :

Incapacité de terminer l'enquête

34(4) Le ministre ordonne à un autre juge de la Cour provinciale de terminer une affaire ou de mener une nouvelle enquête médico-légale si le juge qui préside une telle enquête :

a) démissionne, prend sa retraite ou est nommé à un autre tribunal et n'est pas en mesure de terminer l'enquête et son rapport au cours de la période pendant laquelle il demeure saisi de l'affaire en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur la Cour provinciale*;

b) n'est pas en mesure de terminer l'enquête et son rapport pour toute autre raison.

THE FIRES PREVENTION AND EMERGENCY RESPONSE ACT

C.C.S.M. c. F80 amended

20 Subsection 43(3) of the French version of *The Fires Prevention and Emergency Response Act* is amended by striking out "l'envoi se fait" and substituting "le lendemain tombe".

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES ET LES INTERVENTIONS D'URGENCE

Modification du c. F80 de la C.P.L.M.

20 Le paragraphe 43(3) de la version française de la *Loi sur la prévention des incendies et les interventions d'urgence* est modifié par substitution, à « l'envoi se fait », de « le lendemain tombe ».

THE FUNERAL DIRECTORS AND EMBALMERS ACT

C.C.S.M. c. F195 amended

21(1) *The Funeral Directors and Embalmers Act* is amended by this section.

21(2) The definition "board" in section 1 is amended by striking out "Board of Administration" and substituting "Funeral Board of Manitoba".

LOI SUR LES ENTREPRENEURS DE POMPES FUNÈBRES ET LES EMBAUMEURS

Modification du c. F195 de la C.P.L.M.

21(1) Le présent article modifie la *Loi sur les entrepreneurs de pompes funèbres et les embaumeurs*.

21(2) La définition de « conseil » figurant à l'article 1 est modifiée par substitution, à « conseil d'administration », de « Conseil des services funéraires du Manitoba ».

21(3) *Subsections 2(1) and 7(2) are amended by striking out "Board of Administration" and substituting "Funeral Board of Manitoba".*

21(3) *Les dispositions indiquées ci-dessous sont modifiées de la façon suivante :*

a) *le paragraphe 2(1) est modifié par substitution, à « sous le nom de "conseil d'administration" constitué », de « sous le nom de « Conseil des services funéraires du Manitoba » constitué »;*

b) *le paragraphe 7(2) est modifié par substitution, à « au nom du « conseil d'administration en vertu de », de « au nom du « Conseil des services funéraires du Manitoba » visé par ».*

21(4) *The section heading to subsection 15(2) is amended by striking out "Licence for premises from which funerals are conducted" and substituting "Registration".*

21(4) *Le titre du paragraphe 15(2) est remplacé par « Inscription ».*

THE PREARRANGED FUNERAL SERVICES ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS PRÉALABLES DE SERVICES DE POMPES FUNÈBRES

C.C.S.M. c. F200 amended

22 *The Prearranged Funeral Services Act is amended by adding the following after subsection 10(2):*

Limitation period

10(3) A prosecution for an offence under this Act may be commenced not more than one year after the day on which evidence sufficient to justify a prosecution for the offence came to the knowledge of the board.

Modification du c. F200 de la C.P.L.M.

22 *La Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres est modifiée par adjonction, après le paragraphe 10(2), de ce qui suit :*

Prescription

10(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter du jour où des preuves permettant de les justifier ont été portées à la connaissance de la Régie.

THE GAMING CONTROL ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉGIE DU JEU

C.C.S.M. c. G5 amended

23(1) *The Gaming Control Act is amended by this section.*

23(2) *Section 9.1 of the French version is amended by striking out "adopte et applique" and substituting "adoptent et appliquent".*

Modification du c. G5 de la C.P.L.M.

23(1) *Le présent article modifie la Loi sur la Commission de régie du jeu.*

23(2) *Le passage introductif de l'article 9.1 de la version française est modifié par substitution, à « adopte et applique », de « adoptent et appliquent ».*

23(3) *Subsection 9.2(1) of the French version is amended by striking out "soumet à la Commission une ébauche de sa politique" and substituting "soumettent à la Commission une ébauche de leur politique".*

23(3) *Le paragraphe 9.2(1) de la version française est modifié par substitution, à « soumet à la Commission une ébauche de sa politique », de « soumettent à la Commission une ébauche de leur politique ».*

23(4) *Section 9.4 of the French version is amended by striking out "met à la disposition du public sa politique" and substituting "mettent à la disposition du public leur politique".*

23(4) *L'article 9.4 de la version française est modifié par substitution, à « met à la disposition du public sa politique », de « mettent à la disposition du public leur politique ».*

23(5) *Subsection 10(2) of the French version is amended by striking out "désire conduire et administrer une loterie au Manitoba obtient" and substituting "désirent conduire et administrer une loterie au Manitoba obtiennent".*

23(5) *Le paragraphe 10(2) de la version française est modifié par substitution, à « désire conduire et administrer une loterie au Manitoba obtient », de « désirent conduire et administrer une loterie au Manitoba obtiennent ».*

THE GARAGE KEEPERS ACT

LOI SUR LES GARAGISTES

C.C.S.M. c. G10 amended

24(1) *The Garage Keepers Act is amended by this section.*

Modification du c. G10 de la C.P.L.M.

24(1) *Le présent article modifie la Loi sur les garagistes.*

24(2) *Section 6 is amended by striking out "an action of replevin has been commenced under subsection 7(2)" and substituting "the garage keeper brings a motion for an interim order for the recovery of personal property referred to in subsection 7(2)".*

24(2) *L'article 6 est modifié par substitution, à « ou qu'une action en saisie-revendication n'ait été intentée en application du paragraphe 7(2) », de « ou que le garagiste ne présente la motion visée au paragraphe 7(2) ».*

24(3) *Subsection 7(2) is amended*

24(3) *Le paragraphe 7(2) est modifié :*

(a) in the section heading, by striking out "Replevin action" and substituting "Court proceedings"; and

a) par substitution, au titre, de « Instance »;

(b) by striking out "bring an action of replevin under The Replevin Act" and substituting "commence an action and bring a motion under section 59 of The Court of Queen's Bench Act for an interim order for the recovery of personal property".

b) par substitution, à « intenter une action en saisie-revendication en vertu de la Loi sur la saisie-revendication », de « intenter une action et présenter une motion en vertu de l'article 59 de la Loi sur la Cour du Banc de la Reine en vue de l'obtention d'une ordonnance provisoire de restitution de biens personnels ».

THE HOTEL KEEPERS ACT

C.C.S.M. c. H150 amended
 25 Subsection 6(3) of the English version of **The Hotel Keepers Act** is amended by striking out "ofthe" and substituting "of the".

LOI SUR LES HÔTELIERS

Modification du c. H150 de la C.P.L.M.
 25 Le paragraphe 6(3) de la version anglaise de la **Loi sur les hôteliers** est modifié par substitution, à « ofthe », de « of the ».

THE INCOME TAX ACT

C.C.S.M. c. I10 amended
 26(1) **The Income Tax Act** is amended by this section.

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Modification du c. I10 de la C.P.L.M.
 26(1) Le présent article modifie la **Loi de l'impôt sur le revenu**.

26(2) Clause 11.5(2)(d) of the French version is amended by striking out "d'un fond" and substituting "d'un fonds".

26(2) L'alinéa 11.5(2)d de la version française est modifié par substitution, à « d'un fond », de « d'un fonds ».

26(3) Subsection 28.1(2) of the French version is amended by adding "ou" before "est sur le point".

26(3) Le paragraphe 28.1(2) de la version française est modifié par adjonction, avant « est sur le point », de « ou ».

THE JURY ACT

C.C.S.M. c. J30 amended
 27 Clause 3(g) of **The Jury Act** is amended by striking out "or of the Department of the Solicitor-General" and substituting ", the Public Prosecution Service or the Department of Public Safety and Emergency Preparedness".

LOI SUR LES JURÉS

Modification du c. J30 de la C.P.L.M.
 27 L'alinéa 3g) de la **Loi sur les jurés** est modifié par substitution, à « ou du ministère du Solliciteur général », de « , du Service des poursuites pénales ou du ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile ».

THE DEPARTMENT OF JUSTICE ACT

C.C.S.M. c. J35 amended
 28 Subsection 4(2) of the English version of **The Department of Justice Act** is amended by adding "the" before "order".

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Modification du c. J35 de la C.P.L.M.
 28 Le paragraphe 4(2) de la version anglaise de la **Loi sur le ministère de la Justice** est modifié par adjonction, avant « order », de « the ».

THE LABOUR MOBILITY ACT

C.C.S.M. c. L5 amended

29 *The definition "occupational standard" in section 2 of the English version of **The Labour Mobility Act** is amended by striking out "regulatory authority" and substituting "regulatory body".*

LOI SUR LA MOBILITÉ DE LA MAIN-D'ŒUVRE

*Modification du c. L5 de la **C.P.L.M.***

29 *La définition d'« occupational standard » figurant à l'article 2 de la version anglaise de la **Loi sur la mobilité de la main-d'œuvre** est modifiée par substitution, à « regulatory authority », de « regulatory body ».*

THE LAW REFORM COMMISSION ACT

C.C.S.M. c. L95 amended

30 *The section heading to section 1 of the English version of **The Law Reform Commission Act** is amended by striking out "Definition" and substituting "Definitions".*

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT

*Modification du c. L95 de la **C.P.L.M.***

30 *Le titre de la version anglaise de l'article 1 de la **Loi sur la Commission de réforme du droit** est modifié par substitution, à « Definition », de « Definitions ».*

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

C.C.S.M. c. L110 amended

31(1) ***The Legislative Assembly Act** is amended by this section.*

31(2) *Clause 17(1)(f) of the French version is amended by adding "du Manitoba" after "d'aide juridique".*

31(3) *Subsection 30(1) of the French version is amended by striking out "tant que à l'Assemblée" and substituting "tant que l'Assemblée".*

31(4) *Clause 52.3.1(b) of the English version is amended by striking out "her" and substituting "he".*

31(5) *Clause 52.6.1(1)(a) is amended in the part before subclause (i) by adding "for the period consisting of all fiscal years that ended" before "during".*

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

*Modification du c. L110 de la **C.P.L.M.***

31(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'Assemblée législative**.*

31(2) *L'alinéa 17(1)f) de la version française est modifié par adjonction, après « d'aide juridique », de « du Manitoba ».*

31(3) *Le paragraphe 30(1) de la version française est modifié par substitution, à « tant que à l'Assemblée », de « tant que l'Assemblée ».*

31(4) *L'alinéa 52.3.1b) de la version anglaise est modifié par substitution, à « her », de « he ».*

31(5) *Le passage introductif de l'alinéa 52.6.1(1)a) est modifié par adjonction, après « aux députés », de « pour la période comprenant les exercices qui ont pris fin ».*

31(6) *Subsection 52.23(3.2) is amended by striking out "by the Legislative Assembly Management Commission".*

31(6) *Le paragraphe 52.23(3.2) est modifié par suppression de « par la Commission de régie de l'Assemblée législative ».*

31(7) *Section 52.29 is replaced with the following:*

31(7) *L'article 52.29 est remplacé par ce qui suit :*

Members' Allowances Office

52.29 The office commonly known as the "Members' Allowances Office" is responsible for administering, under the supervision of the Clerk of the Assembly, the regulations respecting members' allowances.

Bureau des allocations des députés

52.29 Le Bureau des allocations des députés est chargé d'appliquer, sous la supervision du greffier de l'Assemblée, les règlements concernant les allocations des députés.

31(8) *Clause (d) of the French version of the definition "rémunération supplémentaire" in subsection 69(1) is amended by striking out "vice-président" wherever it occurs and substituting "président adjoint".*

31(8) *L'alinéa d) de la version française de la définition de « rémunération supplémentaire » figurant au paragraphe 69(1) est modifié par substitution, à « vice-président », à chaque occurrence, de « président adjoint ».*

Transitional

31(9) *Despite the wording of subsection 52.6.1(1), the first report of the manager of the Members' Allowances Office under that provision after the coming into force of this section is for the period between the date regulations made by the allowances commissioner to implement the decisions made in his report under subsection 52.7.1(3) come into effect and March 31, 2011.*

Disposition transitoire

31(9) *Malgré le libellé du paragraphe 52.6.1(1), le premier rapport du directeur du Bureau des allocations des députés établi en vertu de ce paragraphe après l'entrée en vigueur du présent article s'applique à la période allant de la date à laquelle prennent effet les règlements qu'a pris le commissaire aux allocations afin de mettre en œuvre les décisions dont il est fait état dans le rapport qu'il a présenté en vertu du paragraphe 52.7.1(3) au 31 mars 2011.*

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
MANAGEMENT COMMISSION ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉGIE
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

C.C.S.M. c. L114 amended

32 *Clause 6(b) of The Legislative Assembly Management Commission Act is amended*

Modification du c. L114 de la C.P.L.M.

32 *L'alinéa 6b) de la Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative est modifié :*

(a) by adding "the registrar appointed under The Lobbyists Registration Act," after "Auditor General,";

a) par adjonction, après « du vérificateur général, », de « du registraire nommé sous le régime de la Loi sur l'inscription des lobbyistes, »;

(b) by adding "the Information and Privacy Adjudicator appointed under The Freedom of Information and Protection of Privacy Act," after "the Chief Electoral Officer,"; and

b) par adjonction, après « du directeur général des élections, », de « de l'arbitre en matière d'accès à l'information et de protection de la vie privée nommé en application de la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée, »;

(c) by adding ", the Conflict of Interest Commissioner appointed under *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act*," after "the Children's Advocate".

c) par substitution, à « du protecteur des enfants et de l'ombudsman », de « du protecteur des enfants, du commissaire aux conflits d'intérêts nommé sous le régime de la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif* ainsi que de l'ombudsman ».

THE LEGISLATIVE LIBRARY ACT

LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

C.C.S.M. c. L120 amended

33 The definition "officer of the Legislative Assembly" in section 1 of *The Legislative Library Act* is amended

Modification du c. L120 de la C.P.L.M.

33 La définition de « fonctionnaire de l'Assemblée législative » figurant à l'article 1 de la *Loi sur la Bibliothèque de l'Assemblée législative* est modifiée :

(a) by adding "the Information and Privacy Adjudicator appointed under *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act*," after "the Chief Electoral Officer,"; and

a) par adjonction, après « le directeur général des élections, », de « l'arbitre en matière d'accès à l'information et de protection de la vie privée nommé en application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, »;

(b) by adding "the registrar appointed under *The Lobbyists Registration Act*," after "Auditor General,".

b) par adjonction, après « le vérificateur général », de « , le registraire nommé sous le régime de la *Loi sur l'inscription des lobbyistes* ».

THE LIFE LEASES ACT

LOI SUR LES BAUX VIAGERS

C.C.S.M. c. L130 amended

34 Section 34 of *The Life Leases Act* is amended by renumbering it as subsection 34(1) and adding the following as subsection 34(2):

Modification du c. L130 de la C.P.L.M.

34 L'article 34 de la *Loi sur les baux viagers* devient le paragraphe 34(1) et il est ajouté, après ce paragraphe, ce qui suit :

Exception for property managers

34(2) Nothing in subsection (1) prevents a non-profit corporation from acting as the property manager for more than one residential complex.

Exception

34(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une corporation sans but lucratif d'agir à titre de gestionnaire à l'égard de plusieurs ensembles résidentiels.

THE LIMITATION OF ACTIONS ACT

LOI SUR LA PRESCRIPTION

C.C.S.M. c. L150 amended
35 *The Schedule to **The Limitation of Actions Act** is amended as follows:*

*Modification du c. L150 de la **C.P.L.M.***
35 *L'annexe de la **Loi sur la prescription** est modifiée :*

(a) *by replacing item 5 with the following:*

a) *par substitution, au point 5, de ce qui suit :*

5. An application under *The Elections Act*

5. Requêtes présentées sous le régime de la *Loi électorale*

(b) *in section 17, by striking out "Section 172" and substituting "Section 189";*

b) *dans le point 17, par substitution, à « Article 172 », de « Article 189 »;*

(c) *in section 19, by striking out "The Testators Family Maintenance Act" and substituting "The Dependants Relief Act"; and*

c) *dans le point 19, par substitution, à « Loi sur la réserve héréditaire », de « Loi sur l'aide aux personnes à charge »;*

(d) *in section 21, by striking out "Subsections 41(8)" and substituting "Subsections 41(7) or (8)".*

d) *dans le point 21, par substitution, à « 41(8) », de « 41(7) ou (8) ».*

THE MARRIED WOMEN'S PROPERTY ACT

LOI SUR LES BIENS
DE LA FEMME MARIÉE

C.C.S.M. c. M70 amended
36 *Subsection 7(1) of the French version of **The Married Women's Property Act** is amended by striking out "détenues" and substituting "détenus".*

*Modification du c. M70 de la **C.P.L.M.***
36 *Le paragraphe 7(1) de la version française de la **Loi sur les biens de la femme mariée** est modifié par substitution, à « détenues », de « détenus ».*

THE MIDWIFERY ACT

LOI SUR LES SAGES-FEMMES

C.C.S.M. c. M125 amended
37(1) ***The Midwifery Act** is amended by this section.*

*Modification du c. M125 de la **C.P.L.M.***
37(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les sages-femmes**.*

37(2) *Clause 2(2)(b) of the French version is amended by striking out "les drogues indiquées" and substituting "les médicaments indiqués".*

37(2) *L'alinéa 2(2)b) de la version française est modifié par substitution, à « les drogues indiquées », de « les médicaments indiqués ».*

37(3) *Clause 50(1)(c) of the French version is amended by striking out "les drogues" and substituting "les médicaments".*

37(3) *L'alinéa 50(1)c) de la version française est modifié par substitution, à « les drogues », de « les médicaments ».*

THE MINING CLAIM TAX ACT

LOI DE LA TAXE
SUR LES CLAIMS MINIER

C.C.S.M. c. M165 amended

38(1) **The Mining Claim Tax Act** is amended by this section.

38(2) Section 5 of the English version is amended by striking out "The Continuing" and substituting "the Continuing".

38(3) Section 6 of the English version is amended by striking out "in" and substituting "of".

Modification du c. M165 de la C.P.L.M.

38(1) Le présent article modifie la **Loi de la taxe sur les claims miniers**.

38(2) L'article 5 de la version anglaise est modifié par substitution, à « The Continuing », de « the Continuing ».

38(3) L'article 6 de la version anglaise est modifié par substitution, à « in », de « of ».

THE MUNICIPAL ASSESSMENT ACT

LOI SUR L'ÉVALUATION MUNICIPALE

C.C.S.M. c. M226 amended

39(1) **The Municipal Assessment Act** is amended by this section.

39(2) The definition "propriétaire inscrit" in subsection 1(1) of the French version is repealed.

39(3) The following provisions of the French version are amended by striking out "propriétaire inscrit" wherever it occurs and substituting "propriétaire":

(a) clauses (b) and (c) of the definition "propriétaire véritable" in subsection 1(1);

(b) clause 9(8)(c);

(c) subsection 11(4.2);

(d) clause 12(2)(c);

(e) clause 13(8)(c);

(f) subsection 16(5);

(g) subsections 17(2), (5), (6), (7) and (13).

Modification du c. M226 de la C.P.L.M.

39(1) Le présent article modifie la **Loi sur l'évaluation municipale**.

39(2) La définition de « propriétaire inscrit » figurant au paragraphe 1(1) de la version française est supprimée.

39(3) Les dispositions de la version française indiquées ci-dessous sont modifiées par substitution, à « propriétaire inscrit », à chaque occurrence, de « propriétaire » :

a) les alinéas b) et c) de la définition de « propriétaire véritable » figurant au paragraphe 1(1);

b) l'alinéa 9(8)c);

c) le titre et le texte du paragraphe 11(4.2);

d) l'alinéa 12(2)c);

e) l'alinéa 13(8)c);

f) le paragraphe 16(5);

g) les paragraphes 17(2), (5), (6), (7) et (13).

39(4) *Clause 13(1)(b) is amended*

(a) in subclause (vi), by adding ", or a change in a plan of subdivision" at the end; and

(b) by adding the following after subclause (vi):

(vi.1) consolidation of a parcel or parcels of land,

39(5) *Clause 22(1)(j.1) is replaced with the following:*

(j.1) is owned or used by, or is held for use by, the corporation established by *The Mennonite College Federation Act* for religious, educational or training purposes;

THE MUNICIPAL COUNCIL CONFLICT OF INTEREST ACT

C.C.S.M. c. M255 amended

40 *Subsection 6(5) of the French version of **The Municipal Council Conflict of Interest Act** is amended by striking out "municipalité" and substituting "municipalité".*

THE NOXIOUS WEEDS ACT

C.C.S.M. c. N110 amended

41 *The English version of the Schedule to **The Noxious Weeds Act** is amended by striking out "Bladdewot" and substituting "bladderwort".*

THE NUISANCE ACT

C.C.S.M. c. N120 amended

42(1) ***The Nuisance Act** is amended by this section.*

39(4) *L'alinéa 13(1)(b) est modifié :*

a) dans le sous-alinéa (vi), par adjonction, à la fin, de « ou d'une modification d'un plan de lotissement »;

b) par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) du regroupement d'une ou de plusieurs parcelles de bien-fonds,

39(5) *L'alinéa 22(1)(j.1) est remplacé par ce qui suit :*

j.1) ils sont possédés par la corporation constituée sous le régime de la *Loi sur la Fédération des collèges mennonites* à des fins religieuses, éducatives ou de formation ou sont utilisés ou détenus pour être utilisés par elle à de telles fins;

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS AU SEIN DES CONSEILS MUNICIPAUX

Modification du c. M255 de la C.P.L.M.

40 *Le paragraphe 6(5) de la version française de la **Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux** est modifié par substitution, à « municipalité », de « municipalité ».*

LOI SUR LA DESTRUCTION DES MAUVAISES HERBES

Modification du c. N110 de la C.P.L.M.

41 *L'annexe de la version anglaise de la **Loi sur la destruction des mauvaises herbes** est modifiée par substitution, à « Bladdewot », de « bladderwort ».*

LOI SUR LES NUISANCES

Modification du c. N120 de la C.P.L.M.

42(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les nuisances**.*

42(2) *Section 2 is amended*

(a) *by striking out "or" at the end of clauses (a), (b), (c) and (d) of the English version;*

(b) *in clauses (d) and (f), by striking out "The Clean Environment Act" and substituting "The Environment Act"; and*

(c) *in clause (e), by striking out everything before "in respect of the business" and substituting "an order or licence made or issued under The Environment Act".*

42(3) *Section 3 is amended by striking out "regulation or order mentioned in clause 2(b), (c), (d), (e) or (f)" and substituting "regulation, order or licence set out in section 2".*

42(2) *L'article 2 est modifié :*

a) *dans la version anglaise, par suppression de « or », à la fin des alinéas a), b), c) et d);*

b) *dans les alinéas d) et f), par substitution, à « Loi sur la protection de l'environnement », de « Loi sur l'environnement »;*

c) *par substitution, à l'alinéa e), de ce qui suit :*

e) *un ordre ou une licence visé par la Loi sur l'environnement;*

42(3) *L'article 3 est modifié par substitution, à « toute loi, tout règlement ou toute ordonnance mentionné à l'alinéa 2b), c), d), e) ou f) », de « une loi, un règlement, un ordre ou une licence visé à l'article 2 ».*

THE OMBUDSMAN ACT

C.C.S.M. c. O45 amended

43 *The section heading of subsection 16.1(1) of the French version of **The Ombudsman Act** is amended by striking out "du protecteurs" and substituting "du protecteur".*

LOI SUR L'OMBUDSMAN

Modification du c. O45 de la C.P.L.M.

43 *Le titre du paragraphe 16.1(1) de la version française de la **Loi sur l'ombudsman** est modifié par substitution, à « du protecteurs », de « du protecteur ».*

THE OPTOMETRY AMENDMENT ACT

S.M. 2008, c. 13 (unproclaimed provisions) amended
44(1) ***The Optometry Amendment Act**, S.M. 2008, c. 13, is amended by this section.*

44(2) *The following is added after subsection 10(2):*

10(2.1) *Section 1 is further amended by adding the following definition:*

"optometrist" means a person licensed or certified to practise optometry in a province or territory in Canada; (« optométriste »)

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'OPTOMÉTRIE

Modification du c. 13 des L.M. 2008 (dispositions non proclamées)

44(1) *Le présent article modifie la **Loi modifiant la Loi sur l'optométrie**, c. 13 des L.M. 2008.*

44(2) *Il est ajouté, après le paragraphe 10(2), ce qui suit :*

10(2.1) *L'article 1 est de nouveau modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :*

« **optométriste** » *Personne titulaire d'un certificat d'exercice ou autrement autorisée à exercer l'optométrie dans une province ou un territoire du Canada. ("optometrist")*

44(3) Subsections 10(4) and (5) are replaced with the following:

10(4) Subsection 63(2) is amended by adding "optometrist," before "dentist" wherever it occurs.

10(5) Clause 74(b) is amended by adding "optometrist," before "dentist" wherever it occurs.

44(3) Les paragraphes 10(4) et (5) sont remplacés par ce qui suit :

10(4) Le paragraphe 63(2) est modifié par adjonction, après « médecins, », de « optométristes, ».

10(5) L'alinéa 74b) est modifié par adjonction, après « médecins, », de « optométristes, ».

THE PENSION BENEFITS ACT

C.C.S.M. c. P32 amended

45 Subsection 33(1) of the French version of **The Pension Benefits Act** is amended by striking out "dissolution" wherever it occurs and substituting "liquidation".

LOI SUR LES PRESTATIONS DE PENSION

Modification du c. P32 de la **C.P.L.M.**

45 Le paragraphe 33(1) de la version française de la **Loi sur les prestations de pension** est modifié par substitution, à « dissolution », à chaque occurrence, de « liquidation ».

THE PERSONAL HEALTH INFORMATION ACT

C.C.S.M. c. P33.5 amended

46 Subsection 14(2) of **The Personal Health Information Act** is amended by adding the following after clause (c):

(c.1) the information may be disclosed to the trustee under subsection 22(2); or

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS MÉDICAUX PERSONNELS

Modification du c. P33.5 de la **C.P.L.M.**

46 Le paragraphe 14(2) de la **Loi sur les renseignements médicaux personnels** est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) les renseignements peuvent être communiqués au dépositaire en vertu du paragraphe 22(2);

THE PERSONAL HEALTH INFORMATION AMENDMENT ACT (2)

S.M. 2008, c. 41 amended

47 Clause 29(b) of the English version of **The Personal Health Information Amendment Act (2)**, S.M. 2008, c. 41, is replaced with the following:

(b) in clause (i), by striking out "clause 22(2)(h)" and substituting "clause 22(2.1)(d)";

LOI N° 2 MODIFIANT LA LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS MÉDICAUX PERSONNELS

Modification du c. 41 des **L.M. 2008**

47 L'alinéa 29b) de la version anglaise de la **Loi n° 2 modifiant la Loi sur les renseignements médicaux personnels**, c. 41 des **L.M. 2008**, est remplacé par ce qui suit :

(b) in clause (i), by striking out "clause 22(2)(h)" and substituting "clause 22(2.1)(d)";

THE PERSONAL PROPERTY
SECURITY ACT

C.C.S.M. c. P35 amended

48 *Subsection 31(6) of the French version of **The Personal Property Security Act** is amended by striking out ", la valeur mobilière".*

THE PHARMACEUTICAL ACT

C.C.S.M. c. P60 amended

49(1) ***The Pharmaceutical Act** is amended by this section.*

49(2) *Section 1 is amended*

(a) in the definition "prescription", by striking out "(extended practice)"; and

(b) by adding the following definitions:

"midwife" means a person licensed or certified to practise midwifery in a province or territory in Canada; (« sage-femme »)

"registered nurse" means a person licensed or certified to practise registered nursing in a province or territory in Canada; (« infirmière »)

49(3) *Clause 2(2)(g) is amended by striking out "(extended practice)".*

49(4) *Subsection 63(2) is amended by adding ", registered nurse, midwife" after "dentist" wherever it occurs.*

49(5) *Clause 74(b) is amended by adding ", registered nurse, midwife" after "dentist" wherever it occurs.*

LOI SUR LES SÛRETÉS
RELATIVES AUX BIENS PERSONNELS

*Modification du c. P35 de la **C.P.L.M.***

48 *Le paragraphe 31(6) de la version française de la **Loi sur les sûretés relatives aux biens personnels** est modifié par suppression de « , la valeur mobilière ».*

LOI SUR LES PHARMACIES

*Modification du c. P60 de la **C.P.L.M.***

49(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les pharmacies**.*

49(2) *L'article 1 est modifié :*

a) dans la définition d' « ordonnance », par suppression de « ayant un champ d'exercice élargi »;

b) par adjonction, en ordre alphabétique, des définitions suivantes :

« infirmière » Personne titulaire d'un certificat d'exercice ou autrement autorisée à exercer la profession d'infirmière dans une province ou un territoire du Canada. ("registered nurse")

« sage-femme » Personne titulaire d'un certificat d'exercice ou autrement autorisée à exercer la profession de sage-femme dans une province ou un territoire du Canada. ("midwife")

49(3) *L'alinéa 2(2)g) est modifié par suppression de « ayant un champ d'exercice élargi ».*

49(4) *Le paragraphe 63(2) est modifié par adjonction, après « dentistes, », de « infirmières, sages-femmes, ».*

49(5) *L'alinéa 74b) est modifié par adjonction, après « dentistes, », de « infirmières, sages-femmes, ».*

THE PODIATRISTS ACT

S.M. 2001, c. 36 (unproclaimed provisions) amended
 50(1) **The Podiatrists Act**, as enacted by
S.M. 2001, c. 36, is amended by this section.

50(2) *Subsection 67(3) is replaced with the following:*

67(3) *Subsection 2(2) is amended by adding the following after clause (h):*

(i) prevents a podiatrist from prescribing or administering a drug if he or she is permitted to do so under *The Podiatrists Act*.

67(4) *Subsection 63(2) is amended by striking out "or veterinary surgeon" and substituting ", podiatrist or veterinary surgeon" wherever it occurs.*

67(5) *Clause 74(b) is amended by striking out "or veterinary surgeon" and substituting ", podiatrist or veterinary surgeon" wherever it occurs.*

THE POLICE SERVICES ACT

S.M. 2009, c. 32 (unproclaimed) amended
 51(1) **The Police Services Act**, as enacted by
S.M. 2009, c. 32, is amended by this section.

51(2) *Clause 65(1)(c) of the French version is amended by striking out "ou une disposition réglementaire d'un autre texte fédéral ou provincial" and substituting ", d'un autre texte fédéral ou d'un texte provincial".*

51(3) *Clauses 66(1)(c) and (2)(c) of the French version are amended by striking out "ou une disposition réglementaire d'un autre texte fédéral ou provincial" and substituting ", d'un autre texte fédéral ou d'un texte provincial".*

51(4) *Clauses 73(1)(a) and (b) of the French version are amended by striking out "ou un autre texte fédéral ou provincial" and substituting ", un autre texte fédéral ou un texte provincial".*

LOI SUR LES PODIATRES

Modification du c. 36 des L.M. 2001 (dispositions non proclamées)

50(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les podiatres**, édictée par le c. 36 des L.M. 2001.*

50(2) *Le paragraphe 67(3) est remplacé par ce qui suit :*

67(3) *Le paragraphe 2(2) est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :*

i) n'interdit pas aux podiatres de prescrire ou d'administrer des médicaments s'ils sont autorisés à le faire en vertu de la *Loi sur les podiatres*.

67(4) *Le paragraphe 63(2) est modifié par substitution, à « vétérinaires », de « podiatres, vétérinaires ».*

67(5) *L'alinéa 74b) est modifié par substitution, à « vétérinaires », de « podiatres, vétérinaires ».*

LOI SUR LES SERVICES DE POLICE

Modification du c. 32 des L.M. 2009 (non proclamé)
 51(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les services de police**, édictée par le c. 32 des L.M. 2009.*

51(2) *L'alinéa 65(1)(c) de la version française est modifié par substitution, à « ou une disposition réglementaire d'un autre texte fédéral ou provincial », de « , d'un autre texte fédéral ou d'un texte provincial ».*

51(3) *Les alinéas 66(1)(c) et (2)(c) de la version française sont modifiés par substitution, à « ou une disposition réglementaire d'un autre texte fédéral ou provincial », de « , d'un autre texte fédéral ou d'un texte provincial ».*

51(4) *Les alinéas 73(1)(a) et b) de la version française sont modifiés par substitution, à « ou un autre texte fédéral ou provincial », de « , un autre texte fédéral ou un texte provincial ».*

THE PRESCRIPTION DRUGS COST
ASSISTANCE ACT

C.C.S.M. c. P115 amended
52 Section 10 of **The Prescription Drugs Cost Assistance Act** is amended by striking out "(extended practice)" wherever it occurs.

LOI SUR L'AIDE À L'ACHAT
DE MÉDICAMENTS SUR ORDONNANCE

Modification du c. P115 de la C.P.L.M.
52 L'article 10 de la **Loi sur l'aide à l'achat de médicaments sur ordonnance** est modifié par suppression de « ayant un champ d'exercice élargi » à chaque occurrence.

THE PUBLIC HEALTH AMENDMENT ACT

S.M. 2002, c. 38 (unproclaimed) repealed
53 **The Public Health Amendment Act**, S.M 2002, c. 38, is repealed.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LA SANTÉ PUBLIQUE

Abrogation du c. 38 des L.M. 2002 (non proclamé)
53 La **Loi modifiant la Loi sur la santé publique**, c. 38 des L.M. 2002, est abrogée.

THE MANITOBA PUBLIC INSURANCE
CORPORATION ACT

C.C.S.M. c. P215 amended
54 Clause 1(g) of Schedule 4 of the French version of **The Manitoba Public Insurance Corporation Act** is amended by adding "a" before "plusieurs".

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE
PUBLIQUE DU MANITOBA

Modification du c. P215 de la C.P.L.M.
54 L'alinéa 1g) de la version française de l'annexe 4 de la **Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba** est modifié, dans le passage introductif, par adjonction, avant « plusieurs », de « a ».

THE PUBLIC INTEREST DISCLOSURE
(WHISTLEBLOWER PROTECTION) ACT

C.C.S.M. c. P217 amended
55 The definition "office" in section 2 **The Public Interest Disclosure (Whistleblower Protection) Act** is amended by adding the following after clause (b):

(b.1) the office of the registrar appointed under *The Lobbyists Registration Act*;

LOI SUR LES DIVULGATIONS
FAITES DANS L'INTÉRÊT PUBLIC
(PROTECTION DES DIVULGATEURS
D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES)

Modification du c. P217 de la C.P.L.M.
55 La définition de « bureau » figurant à l'article 2 de la **Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles)** est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le Bureau du registraire nommé sous le régime de la *Loi sur l'inscription des lobbyistes*;

THE PUBLIC SCHOOLS ACT

LOI SUR LES ÉCOLES PUBLIQUES

C.C.S.M. c. P250 amended

56(1) **The Public Schools Act** is amended by this section.

Modification du c. P250 de la C.P.L.M.

56(1) Le présent article modifie la **Loi sur les écoles publiques**.

56(2) Clause 21.3(d.1) is repealed.

56(2) L'alinéa 21.3d.1 est abrogé.

56(3) Subsection 52(1) of the French version is amended in the part before clause (a) by striking out "commssion" and substituting "commission".

56(3) Le passage introductif du paragraphe 52(1) de la version française est modifié par substitution, à « commssion », de « commission ».

THE REGULATED HEALTH PROFESSIONS ACT

LOI SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ RÉGLEMENTÉES

S.M. 2009, c. 15 (unproclaimed) amended

57(1) **The Regulated Health Professions Act**, as enacted by S.M. 2009, c. 15, is amended by this section.

Modification du c. 15 des L.M. 2009 (non proclamé)

57(1) Le présent article modifie la **Loi sur les professions de la santé réglementées**, édictée par le c. 15 des L.M. 2009.

57(2) The definition "Agreement on Internal Trade" in subsection 1(1) is amended by adding ", as amended from time to time" at the end.

57(2) La définition d'« Accord sur le commerce intérieur » figurant au paragraphe 1(1) est modifiée par substitution, à « Accord », de « Dernière version de l'Accord sur le commerce intérieur ».

57(3) Subsection 82(1) is amended by striking out "its members" and substituting "the members".

57(3) Le paragraphe 82(1) est modifié par substitution, à « ses membres », de « les membres ».

57(4) Section 88 is amended by adding the following definition:

57(4) L'article 88 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de la définition suivante :

"**inquiry committee**" means an inquiry committee appointed by a council under subsection 114(1). (« comité d'enquête »)

« **comité d'enquête** » Comité d'enquête constitué par un conseil en conformité avec le paragraphe 114(1). ("inquiry committee")

57(5) The centred heading before subsection 131(1) is replaced with the following:

57(5) L'intertitre précédant le paragraphe 131(1) est remplacé par ce qui suit :

WHAT DECISIONS MAY BE APPEALED TO THE COURT OF APPEAL?

APPELS À LA COUR D'APPEL

57(6) *Subsection 147(4) is amended by striking out "of three" and substituting "of up to three".*

57(6) *Le paragraphe 147(4) est modifié par substitution, à « de trois ans », de « d'au plus trois ans ».*

57(7) *The following is added after subsection 187(2):*

57(7) *Il est ajouté ce qui suit après le paragraphe 187(2) :*

187(2.1) *Section 88 is to be read as having the following definition added after the definition "complaint":*

187(2.1) *L'article 88 se lit comme si la définition qui suit était ajoutée avant la définition de « comité d'examen des plaintes » :*

"complaints committee" means the complaints committee appointed by the council under subsection 92.1(1). (« comité des plaintes »)

« comité des plaintes » Comité des plaintes constitué par le conseil en conformité avec le paragraphe 92.1(1). ("complaints committee")

57(8) *Clause 221(1)(f) is amended by striking out "or any other person" and substituting "or any other person or class of persons".*

57(8) *L'alinéa 221(1)f) est modifié par adjonction, après « et à toute autre personne », de « ou catégorie de personnes ».*

57(9) *Section 253 is amended by renumbering it as subsection 253(1) and adding the following as subsection 253(2):*

57(9) *L'article 253 est modifié par substitution, à son numéro, du numéro de paragraphe 253(1) et par adjonction de ce qui suit :*

253(2) *Clause 2(2)(i) of **The Pharmaceutical Act**, as enacted by S.M. 2001, c. 36, subsection 67(3) is amended by striking out "**The Podiatrists Act**" and substituting "**The Regulated Health Professions Act**".*

253(2) *L'alinéa 2(2)i) de la **Loi sur les pharmacies**, édicté par le paragraphe 67(3) du c. 36 des **L.M. 2001**, est modifié par substitution, à « **Loi sur les podiatres** », de « **Loi sur les professions de la santé réglementées** ».*

57(10) *The following is added after section 253:*

57(10) *Il est ajouté, après l'article 253, ce qui suit :*

Consequential amendment, S.M. 2008, c. 13 (unproclaimed)

*Modification du c. 13 des **L.M. 2008** (non proclamé)*

253.1 *Clause 2(2)(h) of **The Pharmaceutical Act**, as enacted by S.M. 2008, c. 13, subsection 10(3), is amended by striking out "**The Optometry Act**" and substituting "**The Regulated Health Professions Act**".*

253.1 *L'alinéa 2(2)h) de la **Loi sur les pharmacies**, édicté par le paragraphe 10(3) du c. 13 des **L.M. 2008**, est modifié par substitution, à « **Loi sur l'optométrie** », de « **Loi sur les professions de la santé réglementées** ».*

57(11) *The following is added after subsection 257(2):*

57(11) *Il est ajouté, après le paragraphe 257(2), ce qui suit :*

257(2.1) *If **The Pharmaceutical Act** is repealed before the day **The Midwifery Act** is repealed, then subsection 245(3) of this Act is repealed on the day **The Pharmaceutical Act** is repealed.*

257(2.1) *L'abrogation de la **Loi sur les pharmacies** entraîne, le même jour, celle du paragraphe 245(3) de la présente loi si elle précède celle de la **Loi sur les sages-femmes**.*

THE SECURITIES ACT

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

C.C.S.M. c. S50 amended

58(1) *The Securities Act is amended by this section.*

58(2) *The definition "credit union" in subsection 1(1) is amended by striking out "Co-operative Credit Society of Manitoba Ltd." and substituting "Credit Union Central of Manitoba Limited".*

58(3) *Section 32 is amended by striking out "Investment Dealers Association of Canada" wherever it occurs and substituting "Investment Industry Regulatory Organization of Canada".*

58(4) *Section 33 is amended*

(a) by striking out "Investment Dealers Association of Canada" wherever it occurs and substituting "Investment Industry Regulatory Organization of Canada"; and

(b) in subsection (1), by striking out "organization, exchange or Association" and substituting "organization or exchange".

58(5) *Subsection 113(3) of the French version is amended by striking out "et agissant" and substituting "agissant".*

58(6) *Subsection 149.3(1) of the English version is amended by striking out "The Evidence Act" and substituting "The Manitoba Evidence Act".*

58(7) *Subsections 153(1) and (2) are amended by striking out "or subsection 156(3)".*

Modification du c. S50 de la C.P.L.M.

58(1) *Le présent article modifie la Loi sur les valeurs mobilières.*

58(2) *La définition de « caisse populaire » figurant au paragraphe 1(1) est modifiée par substitution, à « Co-operative Credit Society of Manitoba Limited », de « Credit Union Central of Manitoba Limited ».*

58(3) *L'article 32 est modifié par substitution, à « l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières », à chaque occurrence, de « l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières ».*

58(4) *L'article 33 est modifié :*

a) par substitution, à « l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières », à chaque occurrence, de « l'Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières »;

b) dans le paragraphe (1), par substitution, à « , et fait rapport, à l'organisme, à la bourse ou à l'Association, », de « et fait rapport à l'entité visée ».

58(5) *Le paragraphe 113(3) de la version française est modifié par substitution, à « et agissant », de « agissant ».*

58(6) *Le paragraphe 149.3(1) de la version anglaise est modifié par substitution, à « The Evidence Act », de « The Manitoba Evidence Act ».*

58(7) *L'article 153 est modifié :*

a) dans le passage introductif du paragraphe (1), par suppression de « ou le paragraphe 156(3) »;

b) dans le paragraphe (2), par suppression de « ou 156(3) ».

THE SECURITIES AMENDMENT ACT

S.M. 2008, c. 8 amended
 59 Section 9 and subsection 14(2) of **The Securities Amendment Act**, S.M. 2008, c. 8, are repealed.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

Modification du c. 8 des L.M. 2008
 59 L'article 9 et le paragraphe 14(2) de la **Loi modifiant la Loi sur les valeurs mobilières**, c. 8 des **L.M. 2008**, sont abrogés.

THE SECURITIES TRANSFER ACT

C.C.S.M. c. S60 amended
 60 Clause 81(b) of the French version of **The Securities Transfer Act** is amended by adding "d'autre part," before "le transfert".

LOI SUR LE TRANSFERT DES VALEURS MOBILIÈRES

Modification du c. S60 de la C.P.L.M.
 60 L'alinéa 81b) de la version française de la **Loi sur le transfert des valeurs mobilières** est modifié par adjonction, avant « le transfert », de « d'autre part, ».

THE SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT

C.C.S.M. c. S165 amended
 61 Clause (d) of the definition "établissement de soins en résidence" in section 1 of the French version of **The Social Services Administration Act** is amended by striking out "que visent" and substituting "que vise".

LOI SUR LES SERVICES SOCIAUX

Modification du c. S165 de la C.P.L.M.
 61 L'alinéa d) de la version française de la définition d'« établissement de soins en résidence » figurant à l'article 1 de la **Loi sur les services sociaux** est modifié par substitution, à « que visent », de « que vise ».

THE SPECIAL SURVEY ACT

C.C.S.M. c. S190 amended
 62(1) **The Special Survey Act** is amended by this section.

LOI SUR LES ARPENTAGES SPÉCIAUX

Modification du c. S190 de la C.P.L.M.
 62(1) Le présent article modifie la **Loi sur les arpentages spéciaux**.

62(2) Sections 1, 3, 4, 5, 6, 7 and 9 are amended by striking out "Minister of Finance" wherever it occurs and substituting "minister".

62(2) Les articles 1, 3, 4, 5, 6, 7 et 9 sont modifiés par substitution, à « ministre des Finances », à chaque occurrence, de « ministre ».

62(3) The section heading for section 6 of the English version is amended by striking out "Minister of Finance" and substituting "Minister".

62(3) Le titre de la version anglaise de l'article 6 est modifié par substitution, à « Minister of Finance », de « Minister ».

62(4) *The following is added after section 16:*

Definition

16.1 In this Act, "**minister**" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act.

62(4) *Il est ajouté, après l'article 16, ce qui suit :*

Définition

16.1 Dans la présente loi, « **ministre** » s'entend du ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

THE STATISTICS ACT

LOI SUR LES STATISTIQUES

C.C.S.M. c. S205 amended

63 *Section 16 of the French version of **The Statistics Act** is amended by striking out "à faire une enquête,".*

*Modification du c. S205 de la **C.P.L.M.***

63 *L'article 16 de la version française de la **Loi sur les statistiques** est modifié par suppression de « à faire une enquête, ».*

THE STATISTICS AMENDMENT ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
STATISTIQUES

S.M. 2009, c. 22 amended

64 *Clause 11(2)(a) of the English version of **The Statistics Amendment Act**, S.M. 2009, c. 22, is amended by striking out "or corporation" and substituting "or corporation,".*

*Modification du c. 22 des **L.M. 2009***

64 *L'alinéa 11(2)a) de la version anglaise de la **Loi modifiant la Loi sur les statistiques**, c. 22 des **L.M. 2009**, est modifié par substitution, à « or corporation », de « or corporation, ».*

THE STATUTES CORRECTION AND MINOR
AMENDMENTS ACT, 2004

LOI CORRECTIVE DE 2004

S.M. 2004, c. 42 (unproclaimed amendment repealed)
65 *Section 44 of **The Statutes Correction and Minor Amendments Act, 2004**, S.M. 2004, c. 42, is repealed.*

*Modification du c. 42 des **L.M. 2004** (abrogation d'une modification non proclamée)*

65 *L'article 44 de la **Loi corrective de 2004**, c. 42 des **L.M. 2004**, est abrogé.*

THE SUMMARY CONVICTIONS ACT

LOI SUR LES POURSUITES SOMMAIRES

C.C.S.M. c. S230 amended

66(1) ***The Summary Convictions Act** is amended by this section.*

*Modification du c. S230 de la **C.P.L.M.***

66(1) *Le présent article modifie la **Loi sur les poursuites sommaires**.*

66(2) *Subsection 3(1) is amended by striking out "645 except subsection (3) thereof, 721, 722, 732, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741," and substituting "718.3, except subsection (3) thereof, 719, 721, 722, 730, 731, 732, 732.1, 732.2, 733, 733.1, 734.8, 743.3,".*

66(2) *Le paragraphe 3(1) est modifié par substitution, à « l'article 645, à l'exception du paragraphe (3), ainsi que les articles 721, 722, 732, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, », de « l'article 718.3, à l'exception du paragraphe (3), ainsi que les articles 719, 721, 722, 730, 731, 732, 732.1, 732.2, 733, 733.1, 734.8, 743.3, ».*

THE TESTING OF BODILY FLUIDS AND DISCLOSURE ACT

LOI SUR L'ANALYSE DE FLUIDES CORPORELS ET LA COMMUNICATION DES RÉSULTATS D'ANALYSE

C.C.S.M. c. T55 amended

67 *Subclause 7(b)(ii) of **The Testing of Bodily Fluids and Disclosure Act** is amended by striking out "the office of the Provincial Court that issued the order" and substituting "an office of the Provincial Court".*

*Modification du c. T55 de la **C.P.L.M.***

67 *Le sous-alinéa 7b)(ii) de la **Loi sur l'analyse de fluides corporels et la communication des résultats d'analyse** est modifié par substitution, à « au greffe de la Cour provinciale qui a rendu l'ordonnance », de « à un greffe de la Cour provinciale ».*

THE UNIFORM LAW CONFERENCE COMMISSIONERS ACT

LOI SUR LA NOMINATION DES COMMISSAIRES À L'UNIFORMISATION DES LOIS AU CANADA

C.C.S.M. c. U30 amended

68 *Section 3 of **The Uniform Law Conference Commissioners Act** is repealed.*

*Modification du c. U30 de la **C.P.L.M.***

68 *L'article 3 de la **Loi sur la nomination des commissaires à l'uniformisation des lois au Canada** est abrogé.*

THE WASTE REDUCTION AND PREVENTION ACT

LOI SUR LA RÉDUCTION DU VOLUME ET DE LA PRODUCTION DES DÉCHETS

C.C.S.M. c. W40 amended

69 *Subsection 22(1) of the French version of **The Waste Reduction and Prevention Act** is amended*

(a) in subclause (m)(i), by striking out "des remboursements" and substituting "des remboursements";

(b) in clause (z), by striking out "l'alinéa w)" and substituting "l'alinéa x)"; and

(c) in clause (bb), by striking out "l'alinéa 141)" and substituting "l'alinéa 141)".

*Modification du c. W40 de la **C.P.L.M.***

69 *Le paragraphe 22(1) de la version française de la **Loi sur la réduction du volume et de la production des déchets** est modifié :*

a) dans le sous-alinéa m)(i), par substitution, à « des remboursements », de « des remboursements »;

b) dans l'alinéa z), par substitution, à « l'alinéa w) », de « l'alinéa x) »;

c) dans l'alinéa bb), par substitution, à « l'alinéa 141) », de « l'alinéa 141) ».

THE WATER POWER ACT

C.C.S.M. c. W60 amended

70(1) **The Water Power Act** is amended by this section.

70(2) *Subsection 14(2) is repealed.*

70(3) *Subsection 14(5) is amended by striking out "or is published as required by subsection (2)".*

LOI SUR L'ÉNERGIE HYDRAULIQUE

Modification du c. W60 de la C.P.L.M.

70(1) *Le présent article modifie la **Loi sur l'énergie hydraulique**.*

70(2) *Le paragraphe 14(2) est abrogé.*

70(3) *Le paragraphe 14(5) est modifié par suppression de « ou sa publication prévue au paragraphe (2) ».*

THE WILDLIFE ACT

C.C.S.M. c. W130 amended

71 *Section 94 of **The Wildlife Act** is amended*

(a) in the section heading, by striking out "Natural Resources Act" and substituting "Natural Resources Transfer Act"; and

(b) by striking out "The Manitoba Natural Resources Act" and substituting "The Manitoba Natural Resources Transfer Act".

LOI SUR LA CONSERVATION DE LA FAUNE

Modification du c. W130 de la C.P.L.M.

71 *L'article 94 de la **Loi sur la conservation de la faune** est modifié :*

a) dans le titre, par substitution, à « Loi sur les ressources naturelles », de « Loi sur le transfert des ressources naturelles du Manitoba »;

b) dans le texte, par substitution, à « Loi des ressources naturelles du Manitoba », de « Loi sur le transfert des ressources naturelles du Manitoba ».

THE CITY OF WINNIPEG CHARTER

S.M. 2002, c. 39 amended

72 *Clause 77(1)(b) of the French version of **The City of Winnipeg Charter** is amended by striking out "Loi sur les conflits d'intérêt au sein des conseils municipaux" and substituting "Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux".*

CHARTRE DE LA VILLE DE WINNIPEG

Modification du c. 39 des L.M. 2002

72 *L'alinéa 77(1)(b) de la version française de la **Charte de la ville de Winnipeg** est modifié par substitution, à « Loi sur les conflits d'intérêt au sein des conseils municipaux », de « Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux ».*

THE WOMEN'S INSTITUTES ACT

C.C.S.M. c. W180 amended

73 *Clause 28(2)(a) of **The Women's Institutes Act** is amended by striking out everything after "a representative of the" and substituting "department over which the minister presides;".*

LOI SUR LES ASSOCIATIONS DE FEMMES

Modification du c. W180 de la C.P.L.M.

73 *L'alinéa 28(2)(a) de la **Loi sur les associations de femmes** est modifié par substitution, au passage qui suit « d'une déléguée », de « du ministère relevant du ministre ».*

THE WORKER RECRUITMENT AND
PROTECTION ACT

C.C.S.M. c. W197 amended

74 *Subsection 8(2) of the French version of **The Worker Recruitment and Protection Act** is amended by striking out "le maintien ou la liquidation de son entreprise" and substituting "le maintien de son entreprise ou la réduction progressive des activités de celle-ci".*

LOI SUR LE RECRUTEMENT ET LA
PROTECTION DES TRAVAILLEURS

*Modification du c. W197 de la **C.P.L.M.***

74 *Le paragraphe 8(2) de la version française de la **Loi sur le recrutement et la protection des travailleurs** est modifié par substitution, à « le maintien ou la liquidation de son entreprise », de « le maintien de son entreprise ou la réduction progressive des activités de celle-ci ».*

PART 2**PARTIE 2****EXECUTIVE GOVERNMENT ORGANIZATION****ORGANISATION DU GOUVERNEMENT**

THE CENTREPORT CANADA ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CENTREPORT
CANADA

C.C.S.M. c. C44 amended
75 Subsection 21(4) of **The CentrePort Canada Act** is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government".

Modification du c. C44 de la C.P.L.M.
75 Le paragraphe 21(4) de la **Loi sur la Société CentrePort Canada** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales ».

THE CORPORATIONS ACT

LOI SUR LES CORPORATIONS

C.C.S.M. c. C225 amended
76 Subsection 267(2) of **The Corporations Act** is amended in the part after clause (d) by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government".

Modification du c. C225 de la C.P.L.M.
76 Le paragraphe 267(2) de la **Loi sur les corporations** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », à chaque occurrence, de « ministre des Administrations locales ».

THE DYKING AUTHORITY ACT

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES DIGUES

C.C.S.M. c. D110 amended
77 Clause 10(b) of **The Dyking Authority Act** is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government".

Modification du c. D110 de la C.P.L.M.
77 L'alinéa 10b) de la **Loi sur l'administration des digues** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales ».

THE HIGHWAYS PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION
DES VOIES PUBLIQUES

C.C.S.M. c. H50 amended
78(1) **The Highways Protection Act** is amended by this section.

Modification du c. H50 de la C.P.L.M.
78(1) Le présent article modifie la **Loi sur la protection des voies publiques**.

78(2) *The following provisions are amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government":*

(a) *subclauses 6(3)(a)(v) and (b)(i);*

(b) *subclause 15(3)(a)(v).*

78(3) *Subclauses 6(3)(a)(v) and 15(3)(a)(v) of the English version are amended by striking out "Department of Intergovernmental Affairs" and substituting "Department of Local Government".*

78(4) *Subclause 15(3)(b)(i) is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs and Trade" and substituting "Minister of Local Government".*

78(2) *Les dispositions indiquées ci-dessous sont modifiées par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales » :*

a) *les sous-alinéas 6(3)a)(v) et b)(i);*

b) *le sous-alinéa 15(3)a)(v).*

78(3) *Les sous-alinéas 6(3)a)(v) et 15(3)a)(v) de la version anglaise sont modifiés par substitution, à « Department of Intergovernmental Affairs », de « Department of Local Government ».*

78(4) *Le sous-alinéa 15(3)b)(i) est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales ».*

THE HOUSING AND RENEWAL CORPORATION ACT

C.C.S.M. c. H160 amended

79 *Subsection 6(3) of **The Housing and Renewal Corporation Act** is amended by striking out "Department of Family Services and Housing" and substituting "Department of Housing and Community Development".*

THE INCOME TAX ACT

C.C.S.M. c. I10 amended

80 *The definition "assessing authority" in subsection 5.11(1) of **The Income Tax Act** is amended by striking out "Department of Family Services and Housing" and substituting "Department of Family Services and Consumer Affairs".*

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'HABITATION ET DE RÉNOVATION

*Modification du c. H160 de la **C.P.L.M.***

79 *Le paragraphe 6(3) de la **Loi sur la Société d'habitation et de rénovation** est modifié par substitution, à « ministère des Services à la famille et du Logement », de « ministère du Logement et du Développement communautaire ».*

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

*Modification du c. I10 de la **C.P.L.M.***

80 *La définition d'« office chargé des évaluations » figurant au paragraphe 5.11(1) de la **Loi de l'impôt sur le revenu** est modifiée par substitution, à « ministère des Services à la famille et du Logement », de « ministère des Services à la famille et de la Consommation ».*

THE MINING CLAIM TAX ACT

C.C.S.M. c. M165 amended
 81 Sections 3 and 4 of **The Mining Claim Tax Act** are amended by striking out "Minister of Science, Technology, Energy and Mines" and substituting "Minister of Innovation, Energy and Mines".

LOI DE LA TAXE
 SUR LES CLAIMS MINIERS

Modification du c. M165 de la C.P.L.M.
 81 Les articles 3 et 4 de la **Loi de la taxe sur les claims miniers** sont modifiés par substitution, à « ministre des Sciences, de la Technologie, de l'Énergie et des Mines », de « ministre de l'Innovation, de l'Énergie et des Mines ».

THE MUNICIPAL BOARD ACT

C.C.S.M. c. M240 amended
 82 Clause 71(1)(a) of **The Municipal Board Act** is amended by striking out "Minister of Education, Citizenship and Youth" and substituting "Minister of Education".

LOI SUR LA COMMISSION MUNICIPALE

Modification du c. M240 de la C.P.L.M.
 82 L'alinéa 71(1)a) de la **Loi sur la Commission municipale** est modifié par substitution, à « ministre de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse », de « ministre de l'Éducation ».

AN ACT RESPECTING DEBTS OWING BY
 MUNICIPALITIES TO SCHOOL DISTRICTS

C.C.S.M. c. M260 amended
 83 Sections 2, 3 and 4 of **An Act Respecting Debts Owning by Municipalities to School Districts** are amended by striking out "Minister of Education, Citizenship and Youth" and substituting "Minister of Education".

LOI SUR LE RAJUSTEMENT
 DES DETTES MUNICIPALES

Modification du c. M260 de la C.P.L.M.
 83 Les articles 2, 3 et 4 de la **Loi sur le rajustement des dettes municipales** sont modifiés par substitution, à « ministre de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse », de « ministre de l'Éducation ».

THE MUNICIPAL REVENUE (GRANTS
 AND TAXATION) ACT

C.C.S.M. c. M265 amended
 84 Subsection 9(1.1) of **The Municipal Revenue (Grants and Taxation) Act** is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government".

LOI SUR LES RECETTES
 DES MUNICIPALITÉS (SUBVENTIONS
 ET IMPOSITION)

Modification du c. M265 de la C.P.L.M.
 84 Le paragraphe 9(1.1) de la **Loi sur les recettes des municipalités (subventions et imposition)** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales ».

THE NOXIOUS WEEDS ACT

C.C.S.M. c. N110 amended

85 *Section 15 of **The Noxious Weeds Act** is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government".*

LOI SUR LA DESTRUCTION
DES MAUVAISES HERBES

*Modification du c. N110 de la **C.P.L.M.***

85 *L'article 15 de la **Loi sur la destruction des mauvaises herbes** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales ».*

THE OFF-ROAD VEHICLES ACT

C.C.S.M. c. O31 amended

86 *Clause (b) of the definition "traffic authority" in subsection 1(1) of **The Off-Road Vehicles Act** is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government".*

LOI SUR LES VÉHICULES
À CARACTÈRE NON ROUTIER

*Modification du c. O31 de la **C.P.L.M.***

86 *L'alinéa b) de la définition d'« autorité chargée de la circulation » figurant au paragraphe 1(1) de la **Loi sur les véhicules à caractère non routier** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales ».*

THE PUBLIC SCHOOLS FINANCE
BOARD ACT

C.C.S.M. c. P260 amended

87(1) ***The Public Schools Finance Board Act** is amended by this section.*

87(2) *Subsection 6(3) is amended by striking out "Department of Education, Citizenship and Youth" and substituting "Department of Education".*

87(3) *Section 7 is amended by striking out "the Department of Education, Citizenship and Youth, the Department of Intergovernmental Affairs" and substituting "the Department of Education, the Department of Local Government".*

LOI SUR LA COMMISSION DES
FINANCES DES ÉCOLES PUBLIQUES

*Modification du c. P260 de la **C.P.L.M.***

87(1) *Le présent article modifie la **Loi sur la Commission des finances des écoles publiques**.*

87(2) *Le paragraphe 6(3) est modifié par substitution, à « ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse », de « ministère de l'Éducation ».*

87(3) *L'article 7 est modifié par substitution, à « du ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse, du ministère des Affaires intergouvernementales », de « du ministère de l'Éducation, du ministère des Administrations locales ».*

THE UNCONDITIONAL GRANTS ACT

LOI SUR LES SUBVENTIONS
INCONDITIONNELLES

C.C.S.M. c. U10 amended

88 Sections 3 and 8 of **The Unconditional Grants Act** are amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" wherever it occurs and substituting "Minister of Local Government".

Modification du c. U10 de la C.P.L.M.

88 Les articles 3 et 8 de la **Loi sur les subventions inconditionnelles** sont modifiés par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », à chaque occurrence, de « ministre des Administrations locales ».

THE WATER RESOURCES
ADMINISTRATION ACT

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE

C.C.S.M. c. W70 amended

89 Clause 7(f) of **The Water Resources Administration Act** is amended by striking out "Minister of Intergovernmental Affairs" and substituting "Minister of Local Government".

Modification du c. W70 de la C.P.L.M.

89 L'alinéa 7f) de la **Loi sur l'aménagement hydraulique** est modifié par substitution, à « ministre des Affaires intergouvernementales », de « ministre des Administrations locales ».

PART 3**COMING INTO FORCE***Coming into force*

90(1) *This Act, except sections 15, 33, 47, 55, 64 and 66, subsections 16(4) and 31(6) and clauses 32(a) and (b), comes into force on the day it receives royal assent.*

90(2) *Sections 15, 47 and 66 and subsection 31(6) are deemed to have come into force on October 9, 2008.*

90(3) *Subsection 16(4) is deemed to have come into force on June 13, 2006.*

90(4) *Clauses 32(a) and 33(b) and section 55 come into force on the same day that **The Lobbyists Registration Act**, S.M. 2008, c. 43, Sch. A., comes into force.*

90(5) *Clauses 32(b) and 33(a) come into force on the same day that section 23 of **The Freedom of Information and Protection of Privacy Amendment Act**, S.M. 2008, c. 40, comes into force.*

90(6) *Section 64 is deemed to have come into force on June 11, 2009.*

PARTIE 3**ENTRÉE EN VIGUEUR***Entrée en vigueur*

90(1) *La présente loi, à l'exception des articles 15, 33, 47, 55, 64 et 66, des paragraphes 16(4) et 31(6) ainsi que des alinéas 32a) et b), entre en vigueur le jour de sa sanction.*

90(2) *Les articles 15, 47 et 66 ainsi que le paragraphe 31(6) s'appliquent à compter du 9 octobre 2008.*

90(3) *Le paragraphe 16(4) s'applique à compter du 13 juin 2006.*

90(4) *Les alinéas 32a) et 33b) ainsi que l'article 55 entrent en vigueur en même temps que la **Loi sur l'inscription des lobbyistes**, annexe A du c. 43 des **L.M. 2008**.*

90(5) *Les alinéas 32b) et 33a) entrent en vigueur en même temps que l'article 23 de la **Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée**, c. 40 des **L.M. 2008**.*

90(6) *L'article 64 s'applique à compter du 11 juin 2009.*